



مهرجان الإسماعيلية الدولي

للأفلام التسجيلية والقصيرة

ISMAILIA INTERNATIONAL FILM FESTIVAL
For Documentaries and Shorts

الدورة الـ 26
5 - 11 فبراير
2025

برنامج أفلام العالم
World Film Program

26th edition
5-11 Feb 2025



Cinema is a vast window into life. While entertainment is one of its primary roles, its impact on strengthening human connections and fostering empathy among people is equally important.

I believe Cinema can be a source of inspiration for everyone, as films can encourage us to reflect on ourselves and the world around us, if we just allow our minds and souls to wander alongside them. From this perspective, the «Films of the World» program was created, featuring a diverse selection of films, including documentaries, short narratives, animations, and experimental films from various places around the world. These films, many of which have been recognized at prestigious festivals and reflect a variety of themes and perspectives that mirrors the diversity of the human experience.

The «Films of the World» program is a celebration of cinema and the voices and stories of people worldwide.

السينما هي نافذة كبيرة على الحياة. وإن كان الترفيه واحداً من أهم أدوارها إلا أن أثرها في تدعيم الروابط الإنسانية وخلق التعاطف بين البشر لا يقل أهمية. في اعتقادي إن السينما هي مصدر إلهام للجميع، فقد جعلنا الأفلام نتأمل ذاتنا و العالم من حولنا فقط إذا أطلقنا عقولنا وأرواحنا معها. من هذا المنطلق كان برنامج أفلام العالم الذي يضم أفلاماً متنوعة ما بين تسجيلي، روائي قصير، رسوم متحركة و أفلام تجريبية من جنسيات متعددة من مختلف أنحاء العالم ، أفلام حاز الكثير منها على جوائز من مهرجانات سينمائية مرموقة و متنوعة فيها الموضوعات و الرؤى بتنوع التجربة الإنسانية. برنامج أفلام العالم هو إحتفاء بالسينما و بأصوات و قصص الإنسان من كل مكان.

Hanan Rady

حنان راضي

حنان راضي Hanan Rady

An Egyptian documentary filmmaker with a profound interest in documenting heritage as well as her interest in highlighting the humanitarian issues. She directed documentaries co-produced by many entities including the European Broadcasting Union (EBU/UER), the European Union (EU), Copeam (Italy), Open Media Hub, the Arab States Broadcasting Union (ASBU), and NMA in Egypt. Her films have won many awards such as: Prix Jeunesse International award (Munich, Germany), Inter-Rives Competition award (Rome, Italy), National Festival for Egyptian Cinema award (twice), best film at the Catholic Center for Egyptian Cinema, best Film and Audience Award at the Egyptian-American Film Festival (New York, USA), UNICEF Prize, Egyptian National Council for Human Rights, Arab Broadcasting Union Festival (Tunisia) And many others. Additionally, her films have been featured in many festivals. She has led numerous documentary filmmaking workshops. Additionally, she serves as a jury member for student documentary graduation projects at several universities across Egypt. she was also a member in the Script Approval Committee at the Egyptian National Center for Cinema. Some of her films have been broadcast on national television in several European countries.



صانعة أفلام تسجيلية مهتمة بتقديم قصص ذات بعد إنساني والتوثيق للشخصية المصرية والفلكلور المصري بشكل عام. أخرجت عدة أفلام ضمن إنتاجات مشتركة مع الإتحاد الأوروبي. فازت أفلامها بعدة جوائز منها، بريجنيس PRIX JEUNESSE بألمانيا، إنتر ريف Inter-Rives بإيطاليا، المهرجان القومي للسينما المصرية لـحورتين على التوالي، المركز الكاثوليكي للسينما، جائزة أحسن فيلم وجائزة الجمهور من المهرجان المصري الأمريكي بنيويورك، اليونيسيف، المجلس القومي لحقوق الإنسان، المهرجان العربي للإذاعة والتلفزيون وغيرها. كما شاركت أفلامها في عدة مهرجانات منها القائمة الطويلة لمهرجان جوانجزو بالصين، مهرجان الجزيرة الدولي للأفلام التسجيلية، مهرجان الإسكندرية السينمائي، كورتوجلوبو بإيطاليا، ستوكهولم سيتي بالسويد، هوليوود للفيلم العربي، وغيرها من المهرجانات في هولندا، البرازيل، الهند، الجزائر وتونس والمغرب. أدارت أكثر من ورشة عمل لصناعة الأفلام التسجيلية وحاضرت في عدة جامعات كما شاركت في عدد من لجان التحكيم في عدة مهرجانات أبرزها لجنة تحكيم الجائزة الخاصة في مهرجان Prix Italia في دورته الـ ٧٣. شاركت في التدريس لطلبة كلية الإعلام بجامعة القاهرة وفي تحكيم مشروعات التخرج في عدد من كليات الإعلام في مصر، كما شاركت كعضوة في لجنة قراءة النصوص بالمركز القومي للسينما. يعرض عدد من أفلامها في محطات تلفزيونية أوروبية.

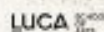
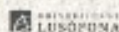
الأفلام المتسابقة

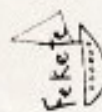

Competing Films



the SILENCE of the BANANA TREES

written, directed, & edited by Enes Çarka, voice by Mária Kőszegi
cinematography by Enes Çarka, Malgorzata Rabczuk,
Daniel Angarita visual effects by Adam Endrödi
sound design by Sangam Panta music by Miklós Szilveszter



AAN:  M: hály
AFZENDER: RÉKA FEKETE 



⌚ 24 min

The silence Of The Banana Trees

Director: Eneos Çarka

صمت أشجار الموز

إخراج: إينوس شاركا

Film Synopsis

A father finds shelter in the memories he created together with his daughter to whom he hasn't spoken in years. The film transforms into a go-between in an attempt to unite them through images, sounds, and letters.

عن الفيلم

في قصة مؤثرة عن الفراق والأمل، يعيش أب في ذكريات الماضي مع ابنته التي انقطعت علاقته بها منذ سنوات. يتحول الفيلم إلى جسر يحاول لم شملهما من جديد، مستخدماً لغة السينما من صور وأصوات ورسائل لإعادة بناء جسور التواصل المفقودة.

The silence Of The Banana Trees

Albania / Hungary / Portugal / Belgium

صمت أشجار الموز

ألبانيا-المجر-البرتغال-بلجيكا

Written, Directed & Edited by:

Eneos Çarka

كتابة وإخراج ومونتاج:

إينوس شاركا

Cinematography:

Eneos Çarka,
Małgorzata Rabczuk,
Daniel Angarita

تصوير سينمائي:

إينوس شاركا،
مالوجورزاتا رابتشوك،
دانييل أنجاريثا

Sound Design:

Sangam Panta

تصميم الصوت:

سانجام بانتا

Visual Effects:

Ádám Endrődi

المؤثرات البصرية:

آدم إندرودي

Music:

Miklós Szilveszter

الموسيقى:

ميكولوس سزيفستر

Consultants:

Péter Forgács,
Peter Kerekes,
Boris Mitić,
Dorottya Zurbó

المستشارون:

بيتر فورغاتش،
بيتر كيركس،
بوريس ميتيتش،
دوروتيا زوربو

Awards:

Ténk Award / FIPADOC 2023 – FIPRESCI Award/Drama2023 –
Best Short Documentary Award / Sole Luna Doc – Audience
Award /CinEast 2023 – Special Jury Award /BEAST 2023 .

Official Selections:

IDFA 2022 (World Premiere) – Hot Docs 2023 – GoShort2023
– Thessaloniki2023 – PÖFF2023 – DokuFest2023 – Festival dei
Popoli 2022 – IndieLisboa 2023 – ZagrebDox 2023 – Durban
2023 – Caminhos 2023 – MakeDox 2023 – FEST 2023 – Izmir
2023 – Zlín Film Festival 2023 – Ethnocineca 2023 – Ekrani
i Artit 2023 – Verzió Documentary Film Festival 2023 –
Dokumentarist 2023 – Syncro 2023 – Vertigo 2023 – i-Fest
International Film Festival 2023

إينوس شاركا Eneos Çarka



After graduating from University of Arts in Tirana, Eneos Çarka received an MA on Creative Documentary from DocNomads and he is currently a PhD candidate and Annenberg Fellow in Cinema Studies & Media Arts and Practice at the University of Southern California. His films have screened at numerous festivals, galleries, and cultural events such as IDFA, FIPADOC where he received Tënk Award, HotDocs, Thessaloniki, GoShort, Festival dei Popoli and more. He received the FIPRESCI Award in 2023 and served as a Jury Member in the IDFA Competition for Youth Documentary in 2022. Since 2020, he curates the documentary programs for Tirana International Film Festival.

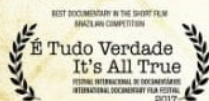
وهو حاليًا يحضر دكتوراه وزميل في دراسات السينما والفنون الإعلامية والممارسة في جامعة جنوبكاليغورنيا. عُرضت أفلامه في العديد من المهرجانات والمعارض والفعاليات الثقافية مثل IDFA و FIPADOC حيث حصل على جائزة Tënk و HotDocs و Thessaloniki و Festival dei Popoli و GoShort وغيرها. حصل على جائزة FIPRESCI في عام ٢٠٢٣ وعمل كعضو لجنة تحكيم في مسابقة IDFA للأفلام الوثائقية للشباب في عام ٢٠٢٢. منذ عام ٢٠٢٠، يشرف على برامج الأفلام الوثائقية لمهرجان تيرانا السينمائي الدولي.

BOCA DE FOGO

FIRE MOUTH

**"Football is always
full of surprises"**

Luciano Barisone



DIREÇÃO E ROTEIRO / DIRECTOR AND SCREENPLAYER **LUCIANO PÉREZ FERNÁNDEZ**
FOTOGRAFIA / DIRECTOR OF PHOTOGRAPHY **ANDERSON CAPUANO**
PRODUÇÃO EXECUTIVA / EXECUTIVE PRODUCER **LUIZ ALBERTO GENTILE**
EDIÇÃO / EDITOR **RODRIGO DANIEL** - DESENHO DE SOM / SOUND DESIGNER **NICOLAU DOMINGUES**
DESIGN GRÁFICO / GRAPHIC DESIGNER **BRUNO VALENTE**
PRODUÇÃO / PRODUCED BY **ERIKA AZEVEDO / LUCIANO PÉREZ FERNÁNDEZ**



🕒 9 min

Fire mouth

Director: Luciano Pérez Fernández

فم النار

إخراج: لوتشيانو بيريز فرنانديز

Film Synopsis

Synopsis: City of Salgueiro, in the heartland of Pernambuco, Brazil. In the stands, the heat punishes the fans. On the radio, Fire Mouth ignites the broadcasting. There's no sports commentator like Fire Mouth.

عن الفيلم

فيلم يأخذنا إلى مدينة سالغيرو في قلب بيرنامبوكو البرازيلية، حيث يتحدى المشجعون الحرارة في المدرجات بينما يشعل معلق رياضي يعرف بـ«فم النار» الأجواء بتعليقاته الحماسية الفريدة على موجات الراديو.

Fire Mouth

Brazil

فم النار

البرازيل

Direction and screenplay:

Luciano Pérez Fernández

Production:

Erika Azevedo

Luciano Pérez Fernández

Cinematography:

Anderson Capuano

Editing:

Rodrigo Daniel

Sound designer:

Nicolau Domingues

الإخراج والسيناريو:

لوتشيانو بيريز فرنانديز

الإنتاج:

إريكا أزييفيدو ولوسيانو بيريز فرنانديز

تصوير سينمائي:

أندرسون كابوانو

مونتاج:

رودريجو دانيال

مصمم الصوت:

نيكولائو دومينغيز

Awards:

Best Documentary in the Short Film Brazilian Competition - It's All True (É Tudo Verdade) International Documentary Film Festival 2017/Special Jury Prize - Rio de Janeiro International Short Film Festival - Curta Cinema 2017 Best Short Film / Cinefoot - International Football Film Festival 2017 Best Cinematography / Curta Brasília Festival Internacional de Curta-Metragem 2017 /Best Short Film Pase en Corto - Offside Fest - International Football Documentary Film Festival Barcelona 2018/

Best Newcomer Award - Docfest - Documentary Film Festival Maastricht 2018 /Best Cinematography and Best Sound Design - 2a Mostra Sesc de Cinema - Rio de Janeiro 2018/Best Documentary, Best Director and Best Cinematography - FAM - Florianópolis Audiovisual Mercosul 2018 /Honorable Mention - Festival Taguatinga de Cinema 2018 /Best Editing - Cinefest Gato Preto 2018/Best Editing - Festicini - Festival Internacional de Cinema Independente 2018/Best Director - Festival Internacional de Cinema da Fronteira 2018/Mejor Ópera Prima (Best First Film) - Festival Internacional de Documentales Santiago Álvarez in Memoriam 2019/Commendation - RAI Film Festival (Bristol) 2019/Best Direction - Festival ÀNEC (Valencia) 2019/Best Sound Script - Bienal Internacional do Cinema Sonoro (BIS) 2019/Best Documentary - Festival Curta Campos do Jordão 2019

Selections:

Visions du Réel 2017/IDFA - International Documentary Film Festival Amsterdam 2017/Habana Film Festival - Festival Internacional del Nuevo Cine Latinoamericano 2017/Thessaloniki Documentary Festival 2018/Melbourne International Film Festival 2018/Beijing International Short Film Festival 2018/Tehran International Short Film Festival 2018/IceDocs - Iceland International Documentary Film Festival 2019 /AricaDoc - Festival Internacional de Cine Documental 2019


لوتشيانو بيريز فرنانديز Luciano Pérez Fernández



Luciano Pérez Fernández is a Brazilian director, cinematographer and producer, with a master in Documentary Cinema. Boca de Fogo (2017), his much awarded first short documentary, was selected by more than 100 film festivals, such as Visions du Réel, IDFA, Thessaloniki, Guadalajara, Cinélatino Toulouse, Habana and Melbourne. Winner of It's All True – International Documentary Film Festival (Brazil), the film was qualified for an Oscar nomination (2018).

لوتشيانو بيريز فرنانديز هو مخرج ومصور سينمائي ومنتج برازيلي، حاصل على درجة الماجستير في السينما الوثائقية. تم اختيار فيلمه الوثائقي القصير الأول «فم النار» (٢٠١٧)، الذي حاز على العديد من الجوائز، من قبل أكثر من ١٠٠ مهرجان سينمائي، مثل Visions du Réel، IDFA، وThessaloniki، Guadalajara، وCinélatino Toulouse، Habana، وMelbourne. فاز الفيلم بجائزة It's All True – مهرجان الفيلم الوثائقي الدولي (البرازيل)، وتأهل للترشيح لجائزة الأوسكار (٢٠١٨).

FATHER



WHEN DID YOU LAST TALK WITH YOUR FATHER?
WILL YOU EVER ASK HIM ABOUT THOSE THINGS THAT HURT YOU?

**ANIMATED DOCUMENTARY FILM
BASED ON FIVE TRUE STORIES**

DIRECTED BY IVAN BOGDANOV, ASPARUH PETROV, ROSITSA RALEVA,
DMITRY YAGODIN, MORITZ MAXEHOFER, VELJKO POPOVIC

COMPOTE COLLECTIVE in co-production with BONOOSTUDIO and EYECATCH PRODUCTIONS present FATHER
directors IVAN BOGDANOV, ASPARUH PETROV, DMITRY YAGODIN, ROSITSA RALEVA, MORITZ MAXEHOFER, VELJKO POPOVIC
original story and interviews DIANA NANOVA screenplay IVAN BOGDANOV, PHIL MULLOY artistic collaboration PHIL MULLOY, VESSELA DANCHEVA
original score PETAR DUNDAKOV sound design EMIL ILIEV produced by MARIA STANSHEVA - VANJA ANDRIJEVIC - CHRISTIAN MÜLLER
financial support ROBERT BOSCH STIFTUNG - CROATIAN AUDIOVISUAL CENTRE - BULGARIAN NATIONAL FILM CENTRE
©2012 All rights reserved by COMPOTE COLLECTIVE, BONOOSTUDIO and EYECATCH PRODUCTIONS

WWW.FATHER-FILM.COM



Robert Bosch Stiftung



PRODUCTION PARTNER
BULGARIAN NATIONAL FILM CENTRE





⌚ 16 min

Father

Director: RSITSIA RALEVA,
DMITRY YAGODIN, VELJKO
POPOVI, ASPARUH PETROV,
MORITZ MAYERHOFER I, VAN
BOGDANOV

الأب

إخراج: روسيتسا رالييفا، دميتري
ياجودين، فيلكو بوبوفيتش، أسباروه
بيتروف، موريتز مايرهوفر، إي فان
بوغدانوف

Film Synopsis

Father. An inevitable conversation
When did you last talk with your
father? Will you ever ask him
about those things that hurt you?
In Father, the reality of life is
turned upside down to create an
impossible dialogue - the dialogue
between a child and a father that
never happens

عن الفيلم

حوار لا مفر منه، متى كانت آخر مرة تحدثت
فيها مع والدك؟ هل تسأله يومًا عن تلك
الأشياء التي تؤلمك؟ في فيلم الأب، تنقلب
حقيقة الحياة رأسًا على عقب لتخلق حوارًا
مستحيلًا - الحوار بين الطفل والأب الذي
لا يحدث أبدًا

Awards: Golden Dove Award for Animated Film. DOK Leipzig / Best Animated Film Award. Days of Croatian Film/ Grand Prix. Golden Kuker/ Best Animated Film in National Competition. In the Palace/ Union Award. Varna World Festival of Animated Film/ Best Short Film Award. Animafest/ Best Director Award. Goldfish Children's Animation Festival/ 2nd Prize in Short Film Category. Expotoons/ Audience Award. Banja Luka Animated Film Festival/ /1st Prize. Animax Skopje Fest/ Best Animated Film. Golden Rhyton Film Festival/ Best Animated Film. International Digital Film Festival/ Best Animation Award. Byron Bay International Film Festival/ CIFEJ Prize for the best film for children. Tehran International Animation Festival/ 3rd Prize Athens Animfest/ Best Animated Film. European Film Festival Lille/ Audience Award. Be There! Corfu Animation Festival/ Best Short Film Award. Anifilm International Festival of Animated Films /Special Mention. Gulf Film Festival/ Special Jury Mention. Croatian Animated Film Festival/ Special Mention. Anibar/ Bulgarian Filmmakers'.



ديمتري ياجودين
Dmitry Yagodin



أسباروه بتروف
Asparuh Petrov



موريتز مايرهوفر
Moritz Mayerhofer



إيفان بوغدانوف
Ivan Bogdanov



فيلكو بوبوفيتش
Veljko Popovic



روسيتسا راليفا
Rositsa Raleva



THE WIND IS BLOWING ON MY STREET

DAR KOUCHE BAAD MIAYAD

Directed by **Saba Riazi**



15:37 min

The Wind Is Blowing On My Street

Director: Saba Riazi

الرياح تعصف في شاري

إخراج: صبا رياضي

Film Synopsis

A young girl in Tehran accidentally gets left on the street with no head scarf. She is forced to interact with who keeps her company in an environment where her mishap could equal trouble.

عن الفيلم

فتاة شابة في طهران تُترك على الشارع عن غير قصد دون حجاب. تضطر للتفاعل مع من حولها في مجتمع حيث يمكن أن تعني زلتها هذه مشكلة كبيرة

The Wind Is Blowing On My Street

Iran

الرياح تمصف في شوارع
إيران

Written and directed and edited by:
Saba Riazi

تأليف، مونتاج وإخراج:
صبا رياضي

Cinematography:
Turaj Aslani

تصوير:
توراج أصلاني

Awards:

- Clermont Ferrand international short film festival / international competition/Special mention of the Jury
- Los Angeles Film Festival Jury prize winner best narrative short - Aspen short fest / Jury award winner
- Sundance film festival/Nominee short filmmaking award

سبا رياضي Saba Riazi



An Iranian American filmmaker, writer and artist. She was born in Tehran and received a degree in dramatic arts from Art university of Tehran. She then moved to New York city to pursue her MFA in Film and TV production from Tisch school of the Arts and a MFA in Creative Writing from CUNY's Queens College. Riazi lives in Queens, New York where she works as a teaching artist and a professor in film and creative writing.

هي مخرجة أفلام وكاتبة وفنانة إيرانية أمريكية. ولدت في طهران وحصلت على شهادة في الفنون الدرامية من جامعة الفنون في طهران. ثم انتقلت إلى مدينة نيويورك للحصول على درجة الماجستير في الفنون الجميلة في إنتاج الأفلام والتلفزيون من مدرسة تيش للفنون، ودرجة الماجستير في الفنون الجميلة في الكتابة الإبداعية من كلية كوينز التابعة لجامعة مدينة نيويورك. تعيش رياضي في كوينز، نيويورك، حيث تعمل كفنانة وأستاذة في السينما والكتابة الإبداعية.



EnergiaCAMERIMAGE
OFFICIAL SELECTION

VISIONI
ITALIANE



P O L E P O L E

produced by IL VARCO CINEMA *gioco* produced by ANDREA GATOPOULOS and MARCO CRISPANO *regia*

sceneggiatura ANDREA TRONO and ANTONIO LA CAMERA *montaggio* with MATHILDE BENOIT *colonna sonora*

con with HASSAN ABUDU SIMAI, ASHA MBOSI KIOKOTE, ILYAS VUAA AMER *montaggio*

musiche originali original score FRANCESCO SOTTILE *montaggio* sound editing and mix TOMMASO BARBARO *montaggio*

regia written and directed by ANDREA GATOPOULOS *montaggio*



GUSTAV

IL VARCO
CINEMA

GRUPPO

FEDRA



⌚ 24 min

Pole Pole

Director: Andrea Gatopoulos

ببطىء ببطىء

إخراج: أندريا غاتوبولوس

Film Synopsis

A sentimental odyssey about the illusions and prejudices of an european man that goes to live in Zanzibar, told through his letters to his beloved woman, in a time where globalization and mass tourism are shaking and trasforming the tropical island, its people and culture.

عن الفيلم

فيلم يتتبع رحلة رجل أوروبي في زنجبار من خلال رسائله لحبيبته، كاشفاً أوهامه وأحكامه المسبقة. تتشابك قصته الشخصية مع تحولات الجزيرة الاستوائية وثقافتها في مواجهة العولمة والسياحة الجماعية

Pole Pole

Italy

لبطىء ببطىء

إيطاليا

Director and screenplay:

Andrea Gatopoulos

Producer:

Andrea Gatopoulos,
Marco Crispino

Co-producers:

Andrea Trono,
Antonio La Camera
Cinematographer and Editor:
Andrea Gatopoulos

Sound:

Tommaso Barbaro
Fullcode

Composer:

Francesco Sottile

Score recording:

FaMinore Sound Agency

Company: Production Company:

IL VARCO CINEMA International

Sales:

GARGANTUA FILM

المخرج والسيناريو:

أندريا جاتوبولوس

المنتج:

أندريا جاتوبولوس
ماركو كريسانو

المنتجون المشاركون:

أندريا ترونو،
أنطونيو لا

كاميرا المصور السينمائي والمونتاج:

أندريا جاتوبولوس

الصوت:

توماسو باربارو
فولكود

الملحن:

فرانشيسكو سوتيل

تسجيل الموسيقى:

فامينوري ساوند الوكالة

الشركة: شركة الإنتاج:

IL VARCO CINEMA

المبيعات الدولية:

GARGANTUA FILM

Awards and Festivals: Vertigo Film Fest – Best documentary /Deep Focus Film Festival – Honorable mention /Energia Camerimage | World premiere /Visioni Italiane | Italian premiere /FIDBA Buenos Aires | South American Premiere L'Aquila Film Festival – Abruzzo Showcase /Liberation DocFest Bangladesh /Adriatic Film Festival /OKO – International Ethnographic Film Festival

أندريا جاتوبولوس

Andrea Gatopoulos

He is a film producer, director and distributor. He was born in Pescara (Abruzzo, Italy) and lives in Rome, where he graduated cum laude in 2016 in Modern Literature with the thesis «Virtual reality and image culture in the civilization of entertainment». He founded the production company called Il Varco and produced 22 short films, 4 feature films and the edition of 7 books. He was the director of Il Varco International Short Film Festival from 2017 to 2014. He also founded the Short Days in Rome and the Abruzzi's film screening «New Abruzzi Cinema» in Pescara and the film distribution Gargantua Film. His film productions were featured in more than 200 festivals all around the world including Cannes Quinzaine, Locarno, Venice SIC@SIC, Camerimage, Rotterdam IFFR, In the Palace, Drama, Cyprus, Rome Film Festival. As a director, he shot «Onyricon» in 2015, «Spettri» in 2017, «Materia Celeste» in 2019 and «Polepole» in 2021. In 2020 he worked alongside Werner Herzog for his film Accelerator in Leticia, Colombia.



هو منتج ومخرج وموزع أفلام أسس شركة الإنتاج المسماة Il Varco وأنتج ٢٢ فيلمًا قصيرًا و ٤ أفلام روائية وأصدر ٧ كتب. كان مدير مهرجان Il Varco الدولي للأفلام القصيرة من عام ٢٠١٧ إلى عام ٢٠١٤. كما أسس أيضًا أيامًا قصيرة في روما وعرض أفلام «New Abruzzi Cinema» «Abruzzi» في بيسكارا وتوزيع الأفلام Gargantua Film. عُرضت إنتاجاته السينمائية في أكثر من ٢٠٠ مهرجان في جميع أنحاء العالم بما في ذلك Cannes Quinzaine و Locarno و Venice SIC@SIC و Camerimage و Rotterdam IFFR و In the Palace و Drama و Cyprus و Rome Film Festival. كمخرج، صور «Onyricon» في عام ٢٠١٥، و«Spettri» في عام ٢٠١٧، و«Materia Celeste» في عام ٢٠١٩، و«Polepole» في عام ٢٠٢١.



Srbenka

WRITER AND DIRECTOR NERQUEJA SLUJČEVIĆ | EDITOR TOMISLAV STOJANOVIĆ
CINEMATOGRAPHERS NERDŽA SLUJČEVIĆ, BOJAN HRBENOVIC, IVA KRALJEVIĆ
PRODUCER VANJA JAMEROVIĆ | EXECUTIVE PRODUCERS BEA RAJIĆ, TIHOR KESER
SOUND DESIGNER TIHOMIR VRBANEC | SOUND MIX IVAN ZELIĆ





🕒 71 min

Srbenka

Director: : Nebojša Slijep evi

سربينكا

إخراج: نيبويشا سليبيشيفيتش

Film Synopsis

A theater group in Zagreb rehearses a play inspired in a murder case of a -12year-old girl that occurred 25 years earlier. Behind the curtain, intense psychotherapy begins.

عن الفيلم

فيلم يتابع فرقة مسرحية في زغرب وهي تحضر عرضاً عن جريمة قتل فتاة في الثانية عشرة وقعت قبل ربع قرن. لكن البروفات تتحول إلى جلسات علاج جماعي، تكشف عن جراح نفسية عميقة لدى المشاركين.

Srbenka

Croatia

سرینکا

کرواتیا

Director and scriptwriter:

Nebojša Slijepčević

Producer: Vanja Jambrović

Editor: Tomislav Stojanović

Cinematographers:

Nebojša Slijepčević,

Bojan Mrđenović,

Iva Kraljević

Production managers:

Tibor Keser,

Rea Rajčić

Sound editor: Tihomir Vrbanc

Sound re-recording mixer:

Ivan Zelić

Graphic design:

Šesnić & Turković

Associate producer:

Oliver Sertić

Production: Restart

المخرج وكاتب السيناريو:

نيبويشا سليچيبيتش

المنتج: فانجا جامبروفيتش

مونتاج: توميسلاف ستويانوفيتش

المصورون السينمائيون:

نيبويشا سليچيبيتش

بويان مردينوفيتش

إيفا كراجليفيتش

مدير الإنتاج:

تيبور كيسر

ريا راجيتش

مونتاج الصوت: تيهومير فربانك

مازج إعادة تسجيل الصوت:

إيفان زيليتش

التصميم الجرافيكي:

Šesnić

توركوفيتش

منتج مشارك: أوليفر سيرتيتش

الإنتاج: ريستارت

AWARDS:

DOC ALLIANCE SELECTION AWARD 2018 presented in Cannes film festival/EUROPEAN FILM AWARD 2018 – EFA SELECTION 2018 / Visions du Reel, Nyon, Switzerland – Buyences-Chagoll Award / Sarajevo Film Festival – Heart of Sarajevo for best documentary-audience award in documentary program /Signes de nuit, Paris, France -Signs Award /Croatian film days, Zagreb, Croatia -Grand Prix /best editing and Oktavijan Award for the best documentary film /

STATE AWARD VLADMIR NAZOR FOR THE BEST FILM IN 2018 (winner Nebojša Slijepčević) /Motovun film festival special mention /Astra film festival, Romania – best director in Central & Eastern Europe competition/ Festival die popoli, Florence, Italy ,The Gaze of the Other Award /Verzio 2018, Budapest, Hungary – Human Rights Film Award /Free zone Belgrade, Serbia – special mention in regional competition /Zeichen Der Nacht, Berlin, Germany – main award Signs Of The Night, Bangkok, Thailand – Award “Signs” /Crossing Europe, Linz, Austria – special jury mention /Millennium Docs Against Gravity, Warsaw, Gdynia, Wroclaw, Bydgoszcz, Lublin, Poland – Amnesty International Award UNDERHILLFEST/Podgorica, Montenegro – best film in regional competition (Dandellion Award) Won together doc and TV film festival, Sevastopol, Krimea – Best documentary film / Kranjska Gora international festival,Slovenia – special jury mention
++++ 27 additional selections

نيبويشا سليجيبيتش Nebojša Slijepčević



Nebojsa Slijepcevic was born in 1973 in Zagreb, Croatia. In 2005 he graduated with Film Directing from the Academy of Drama and Art, also in Zagreb. He directed numerous documentaries and series (Direkt, City Folk...), but also creative and author driven documentaries (Real Man's Film, In 4 Years, Of Cows and People) for which he received awards from various festivals. Nebojsa is an artistic director for documentary film at production company "Zagreb film" and a lecturer at Academy of Dramatic Arts, in Zagreb.

وُلِدَ نيبويشا سليبيسيفيتش عام ١٩٧٣ في زغرب، كرواتيا. وفي عام ٢٠٠٥ تخرج بتخصص الإخراج السينمائي من أكاديمية الدراما والفنون، في زغرب أيضًا. أخرج العديد من الأفلام الوثائقية والمسلسلات (Direkt, City Folk...), ولكن أيضًا أفلامًا وثائقية إبداعية ومؤلفة (Real Man's Film, In 4 Years, Of Cows and People) والتي نال عنها جوائز من مهرجانات مختلفة. نيبويشا هو مدير فني للأفلام الوثائقية في شركة الإنتاج «Zagreb film» ومحاضر في أكاديمية الفنون الدرامية في زغرب.



The Dog Who Lost His Bark



🕒 21 min

The dog who lost his bark

Director: : Viko Nikci

الكلب الذي فقد نباحه

إخراج: فيكو نيكشي

Film Synopsis

A ten-year-old girl is thrilled when her mother finally agrees to let her have a dog, but she begins to suspect that her mother isn't telling her what's really going on. A short film adaptation of Eoin Colfer's bestselling book

عن الفيلم

تسعد فتاة تبلغ من العمر عشر سنوات عندما توافق والدتها أخيرًا على السماح لها باقتناء كلب، لكنها تبدأ في الشك في أن والدتها لا تخبرها بكل شيء عن ما يحدث حقًا. فيلم قصير مقتبس من كتاب إيوين كولفر الأكثر مبيعًا.

The dog who lost his bark

Ireland

الكلب الذي فقد نباحه

إيرلندا

Director:
Viko Nikci

المخرج:
فيكو نيكشي

Writer:
Eoin Colfer -
Viko Nikci

الكاتب:
إيوين كولفر -
فيكو نيكجي

Cinematography:
Burschi Wojnar

تصوير سينمائي:
بورشي فوجنار

Starring:
Martha Malone
Aoibhinn McGinnity
Steve Blount

بطولة:
مارثا مالون،
أوبيهين ماكجينيتي،
ستيف بلونت

Production:
Samson production.

الإنتاج:
إنتاج سامسون

فيكو نيكشي

Viko Nikci



A writer and director for film and theater. Born in Kosovo, raised in NYC and based in Dublin, he is an Award winner for his films COMING HOME and CELLAR DOOR. he is also chairman of Filmbase and a founder of a children's charity.

كاتب ومخرج سينمائي ومسرحي. ولد في كوسوفو، ونشأ في نيويورك وقيم في دبلن، وهو حائز على جائزة عن أفلامه COMING HOME وCELLAR DOOR. وهو أيضًا رئيس مجلس إدارة Filmbase ومؤسس مؤسسة خيرية للأطفال.

CAOLHA FILMES PRESENTS



THE JUGGLER

A FILM BY IURI MORENO

TESTIMONYS **LUCIANO YACANTE ANA MARCELA ÍCARO ARAÚJO GUSTAVO TORRES CHICO CURÍ SAMIRA LEMES**

DIRECTED AND SCREENPLAY **IURI MORENO** EXECUTIVE PRODUCER **LARA MORENA** ART AND ANIMATION **WESLEY RODRIGUES** ASSISTANT DIRECTOR **FERNÃO CARVALHO** PRODUCER **DANILO KAMENACH E MARCELO KAMENACH**
EDITOR **THIAGO CAMARGO E GUILHERME NOGUEIRA** MUSIC **DÊNIO DE PAULA** FINALIZATION **ISABELA VEIGA** RESEARCH **IOHANNA HARDY E IURI MORENO** DESIGN **GABRIEL GODINHO**

SPONSORS



PRODUCTION COMPANY





⌚ 11 min

The Juggler

Director: Iuri Moreno

البهلوان

إخراج: إيورى مورينو

Film Synopsis

The Juggler collects the daily lives and experiences of street jugglers who add colour to the monotonous day of urban life

عن الفيلم

«البهلوان» يستعرض الحياة اليومية لبهلوانات الشارع الذين يضيفون الألوان إلى الأيام الرتيبة في حياة المدينة الصاخبة.

The Juggler

Brazil

البهلوان

البرازيل

Directed and Screenplay:

Iuri Moreno

إخراج وسيناريو:

إيوري مورينو

Executive Producer:

Lara Morena

منتج منفذ:

لارا مورينا

Art and Animation:

Wesley Rodrigues

تحريك:

ويسلي رودريغيس

Assistant Director:

Fernão Carvalho

مساعد المخرج:

فيرنانيو كارفاليو

Producer:

Danilo Kamenach

Marcelo Kamenach

المنتجون:

دانيلو كاميناك

مارسيليو كاميناك

Sound:

Thiago Camargo

Guilherme Nogueira

الصوت:

تياغو كامارغو

غويلهيرمي نوغويرا

Music Track:

Dênio de Paula

Saracura do Brejo

الموسيقى:

دينيو دي باولا

سارا كورا دو بريجو

Finalization:

Isabela Veiga

التنفيذ النهائي:

إيزابيلا فيغا

Research:

Iohannah Hardy

Iuri Moreno

البحث:

يوهانا هاردي

إيوري مورينو

Design:

Gabriel Godinho

التصميم:

غابرييل جودينهو

[Awards]

- Best Documentary Short at the 28th DIVERCINE – Festival Internacional de Cine para Niños y Jóvenes (Uruguay)
- Best International Short Film at the 11th Festival Internacional de Cinema da Fronteira (Brazil/Uruguay)
- Best Latin American Short Film at the 3rd Ajayu – Festival Internacional de Animación (Peru)
- Honorable Mention at the 13rd Kolibrí – Festival Internacional para la Niñez y la Adolescencia (Bolivia)
- Best Film, Best Director and Best Screenplay at the 13th Encontro Nacional de Cinema e Vídeo dos Sertões (PI/Brazil)
- Best National Documentary at the 8th Festival de Cinema de Anápolis (GO/Brazil)
- Best National Short and Best Short of CONNE at the 1st Anima Ceará (CE/Brazil)
- Best Film (Audience Award) and Best Music Track at the 22nd FAM – Florianópolis Audiovisual Mercosul (SC/Brazil)
- Best Film (Audience Award) at the 17th Curta Santos – Festival de Cinema de Santos (SP/Brazil)
- Best Film (Audience Award) at the 7th FECIN – Festival de TV e Cinema do Interior do Espírito Santo (ES/Brazil)
- Best Film (Audience Award) at the 2nd AFIC – Acreúna Festival Internacional de Cinema (GO/Brazil)
- Best Children's Film at the 12th Curta Taquary – Festival Internacional de Curta-metragem (PE/Brazil)
- Best Children's Film (Audience Award) at the 5th Festival de Cinema de Caruaru (PE/Brazil)
- Best Children's Film (Audience Award) at the 5th FAVERA – Festival Audiovisual Vera Cruz (GO/Brazil)
- Best Animation at the 16th ABD Cine Goiás, as part of the 20th FICA – Festival Internacional de Cinema e Vídeo Ambiental (GO/Brazil)
- Best Animation Short at the 10th ENCINA – Encontro Cinematográfico de Avaré (SP/Brazil)
- Best Animation Short at the 4th Festival Curta Campos do Jordão (SP/Brazil)
- Best Animation Short at the 1st Festival Humana de Cinema (PI/Brazil)
- Special Jury Prize at the 18th Goiânia Mostra Curtas (GO/Brazil) - Honorable Mention at the
- Best Film Editing at the 6th MAD – Mostra Audiovisual de Dourados (MS/Brazil) - Best Screenplay
- Best Animation Short at the 2nd Festcine Pedra Azul (ES/Brazil)
- Best Animation Short at the 1st Festival Humana de Cinema (PI/Brazil)
- Best Film Editing at the 6th MAD – Mostra Audiovisual de Dourados (MS/Brazil) - Best Screenplay at the 2nd Festival Mimoso de Cinema (BA/Brazil)
- Honorable Mention at the Curtas em 20 (RS/Brazil)
- Honorable Mention at 4th Mostra Formiga Independente (SP/Brazil)
- Nominated for Best Animation Short at the Grand Prix of Brazilian Cinema 2019
- Nominated for Best Documentary – Iberoamerican Prix Jeunesse 2019
- Nominated for Best Teen Movie at the Brazil Prize of Children's Cinema 2018

++++ 180 official selections.

إيورى مورينو Iuri Moreno



Iuri Moreno is a partner of Caolha Filmes, where he acts as director and scriptwriter for animations and content aimed at children and youth audience. He is one of the directors of the "Lanterna Mágica - International Animation Festival", as well as directing other projects for short films, features. He holds a degree in Photography and Image from Cambury College, a postgraduate degree in Film and Audiovisual from UEG university.

إيورى مورينو هو شريك في «كاولها فيلمز»، حيث يعمل كمخرج وكاتب سيناريو للرسوم المتحركة والمحتوى الموجه لجمهور الأطفال والشباب. ، ويعد أحد المخرجين لمهرجان «اللانترنا ماجيكا - مهرجان الأنيميشن الدولي»، بالإضافة إلى إخراجة لعدة مشاريع أخرى لأفلام قصيرة. يحمل درجة البكالوريوس في التصوير الفوتوغرافي والصورة من كلية كامبيري، ودبلوم دراسات عليا في السينما والسمعي البصري من جامعة UEG

Tarmak Films et Novanima Productions

Casa

un film de
Daniela de Felice

avec
Domenico Mimmo de Felice,
Paola Mancini et Rosario de Felice



Image et son - Matthieu Chatellier et Daniela de Felice
Montage - Alessandro Comodin et Daniela de Felice



⌚ 55 min

Casa

Director:

منزل

إخراج: دانييلا دي فيليس

Film Synopsis

Daniela films her mother as she prepares to leave the family house. Inside, we feel the absence of the deceased father. A farewell ritual is happening in front of their eyes.

عن الفيلم

«كازا» دانييلا تقوم بتصوير والدتها أثناء استعدادها لمغادرة المنزل العائلي. داخل المنزل، نشعر بغياب الأب الراحل. طقوس وداع تحدث أمام أعينهم.»

Writer and director:
Daniela De Felice

الكاتب والمخرج:
دانييلا دي فيليس

Production company:
Novanima, Tarmak films

شركة الإنتاج:
نوفانيمّا، أفلام تارماك

Coproducers:
Tarmak Films, Bip TV

المنتجون المشاركون:
Tarmak Films, Bip TV

Awards:
-Best animated documentary,
Dok Leipzig, international
competition, Germany.
/-special mention from
the Jury, Cinéma du Réel,
International Documentary
Film Festival, French
competition, Paris, 2013/ -Best
documentary, Arcipelago
/-Gury award, Festival du
Film de Famille, Saint- Ouen,
France /- Special mention
from the jury, Rencontres
Cinématographiques, Cerbère,
France,

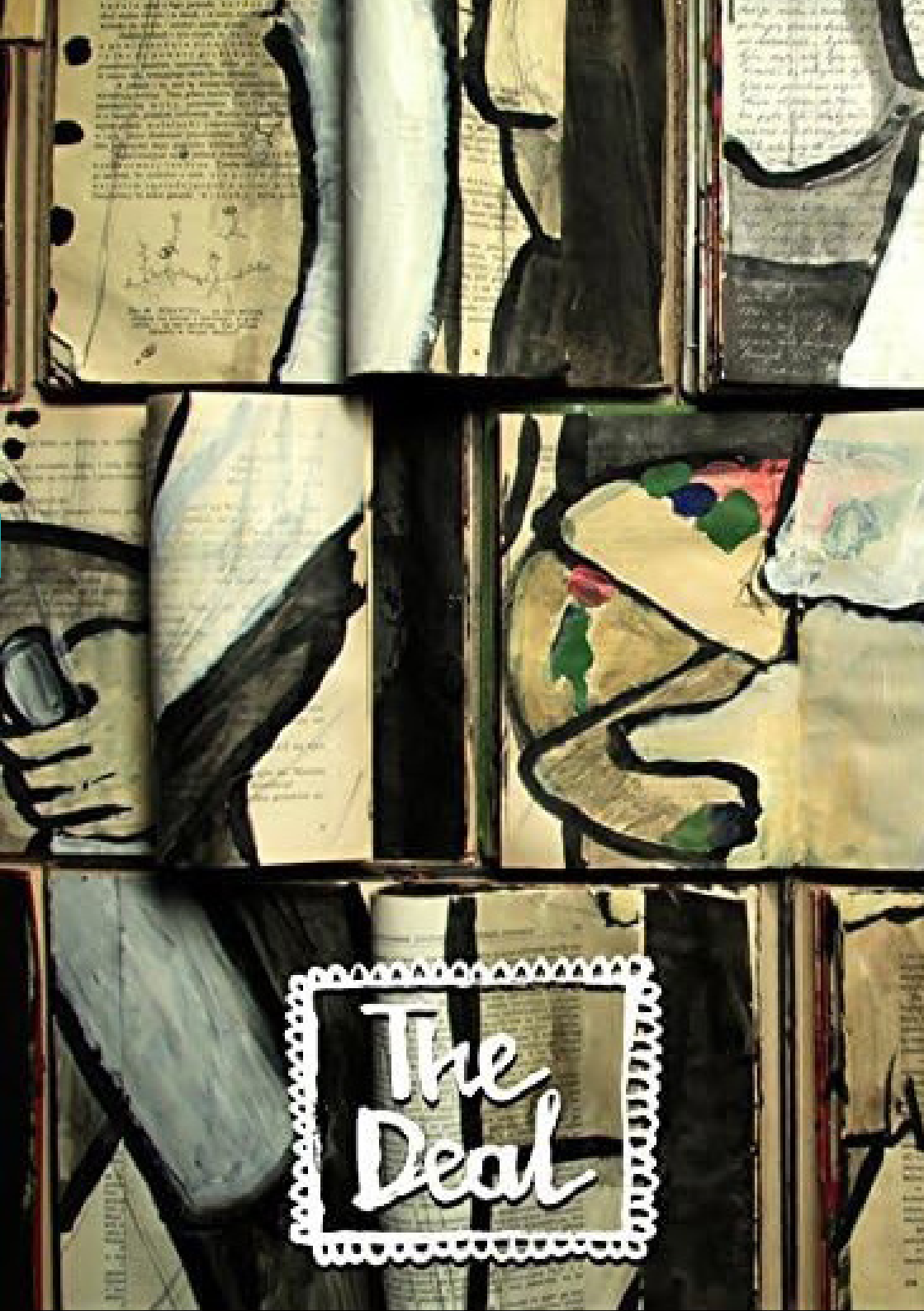
الجوائز :
- أفضل فيلم رسوم متحركة
وثائقي دوك لايبزيغ المسابقة
الدولية ألمانيا . - تنويه خاص
من لجنة التحكيم، Cinéma du
Réel، المهرجان الدولي للأفلام
الوثائقية، المسابقة الفرنسية،
باريس، ٢٠١٣ . - جائزة أفضل فيلم
وثائقي، Arcipelago -Gury،
مهرجان Film de Famille،
Saint-Ouen، فرنسا - جائزة خاصة
من لجنة التحكيم، Rencontres
Cinématographiques، سيربير،
فرنسا،

دانييلا دي فيليس Daniela de Felice

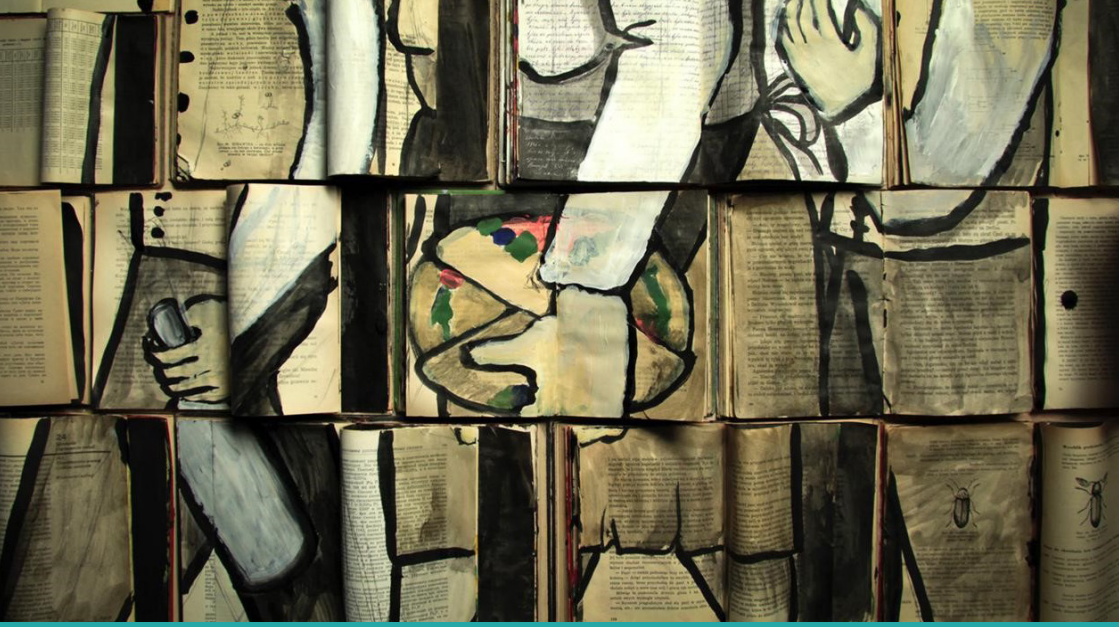


graduated in drawing and fine arts history at Novara highschool and studied «Visual Narrative» at ERG (Brussels). Since 1999, she starts filmmaking and many of her films were screened in several international film festivals .

تخرجت في مجال الرسم وتاريخ الفنون الجميلة من مدرسة نوفارا الثانوية ودرست «السرد البصري» في ERG (بروكسل). منذ عام ١٩٩٩، بدأت في صناعة الأفلام وتم عرض العديد من أفلامها في العديد من المهرجانات السينمائية الدولية.



The
Deal



4:28 min

The deal

Director: Ewa Smyk

الصفقة

إخراج: إيوا سميك

Film Synopsis

Short stop-motion animation on the arranging of marriages in 60/1950s set in the Eastern-Polish borderland. The script is based on a part of Mikotaj Smyk's diary —the director's grandfather. The biographical objects used in the animation, help situate the story in its original environment and express the atmosphere of the times.

عن الفيلم

فيلم رسوم متحركة قصير بتقنية التوقف الزمني يستكشف تقاليد الزواج في المنطقة الحدودية الشرقية لبولندا خلال الخمسينات والستينات. يستند الفيلم على مذكرات جد المخرجة، ميكولاي سميك، ويوظف قطعاً أصلية من تلك الحقبة - من وشاح وكتب وصور فوتوغرافية - لنقل روح العصر بأمانة.

The deal

UK- Poland

الصفحة

المملكة المتحدة- بولندا

Writer: Ewa Smyk

Editor: Ewa Smyk

Animation: Ewa Smyk

Sound Design: Tommaso Russo

Producer: Ewa Smyk

Voice-over: Ewa Smyk

Advisors: Luise Vormittag &
Steve Radmall (Central Saint
Martins, London)

المخرج: إيوا سميك

الكاتب: إيوا سميك

المونتاج: إيوا سميك

الرسوم المتحركة: إيوا سميك

تصميم الصوت: توماسو روسو

المنتج: إيوا سميك

التعليق الصوتي: مستشارو إيوا
سميك: لوز فورميتاج وستيف رادمول
(سنترال سانت مارتينز، لندن)

-Art Direction prize. Animage -International Animation Festival of Pernambuco /Primanima World Festival of First Animations, Budaörs, Hungary (Andrea Martignoni's special mention) -/International Film Festival ETIUDA&ANIMA, Krakow, Poland (honour distinction) .

And it has been screened at over 30 film festivals all over the world – including the Oscar-qualifying Uppsala ISFF, DOK Leipzig, ISFF Curta Cinema, Cork IFF .

إيوا سميك

Ewa Smyk



An award-winning animator and art director, including Best Director at the Polish Film Festival and the Grand Prix for Best Feature Film at the Montreal International Film Festival. Smik loves to tell bittersweet stories that explore cultural identity and memory, using analog animation techniques.

مخرجة رسوم متحركة ومديرة فنية حائزة على العديد من الجوائز، بما في ذلك جائزة أفضل مخرج في مهرجان الفيلم البولندي والجائزة الكبرى لأفضل فيلم روائي طويل في مهرجان مونتريال السينمائي الدولي. تحب سميك سرد قصص مؤثرة تستكشف الهوية الثقافية والذاكرة، باستخدام تقنيات الرسوم المتحركة.

MILENA

A FILM BY ŽELJKO STANETIĆ

MILICA SUŽNJEVIĆ BRANKA KATIĆ IGOR GREKSA ALEKSANDAR ĐURICA MILICA STEFANOVIĆ

VOJVODINA CIVIC CENTRE AND MADRUGADA FILM PRESENT MILENA

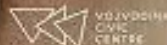
SOUND AND MIX DESIGNER BOJAN PALIKUĆA EDITOR BOJAN JOSIĆ MAKE UP ARTIST FILIP RAĐENOVIĆ

COSTUME DESIGNER TIJANA TRAILOVIĆ PRODUCTION DESIGNER MAGDALENA VLAJIĆ

DIRECTORS OF PHOTOGRAPHY MARKO MILOVANOVIĆ, NIKOLA MAJDAK JR. PRODUCTION MANAGER ALEKSANDRA SUČIĆ

EXECUTIVE PRODUCER MILOŠ MILOŠEVIĆ CO-PRODUCERS SLAVEN RAŠKOVIĆ, ALEKSANDRA SUČIĆ, JELENA DUKARIĆ

WRITTEN, DIRECTED AND PRODUCED BY ŽELJKO STANETIĆ



VOJVODINA
CIVIC
CENTRE

VOJVODINA
CIVIC
CENTRE
FILM



⌚ 25 min

Milena

Director: Željko staneti

الشيء ٨١٧

إخراج: زيلكو ستانيتيتش

Film Synopsis

Twenty years after Milena and Stevan fled from war-torn Croatia to Serbia, a journalist investigating refugee stories comes to speak with them, unaware that this interview will be different from the rest she has conducted until now.

عن الفيلم

بعد عشرين عامًا من فرار ميلينا وستيفان من كرواتيا التي مزقتها الحرب إلى صربيا، تأتي صحفية تحقق في قصص اللاجئين للتحديث معهما، دون أن تدرك أن هذه المقابلة ستكون مختلفة عن بقية المقابلات التي أجرتها في السابق.

Written, produced and directed by:
Zeljko Stanetic

Cast:
Milica Suznjjevic,
Branka Katic,
Igor Greksa,
Aleksandar Djurica,
Milica Stefanovic,
Anton Augustinov

Produced by:
Vojvodina Civic Centre(VCC)
Madrugada film

كتبه وأنتج وأخرجه:
زيلكو ستانيتش

الممثلون:
ميليك سوزنيجيتش،
برانكا كاتيك،
إيغور جريكسا،
ألكسندر جوركا،
ميليك ستيفانوفيتش،
أنطوناوغوستينوف

الإنتاج:
مركز فويفودينا المدني (VCC)
فيلم مادروغادا

Awards and Selections: Best film at Drim short film festival/ Macedonia/ Best script - festival of nations/ Austria Torino underground Cinefest /
Selections:
Sarajevo film festival /Corto Dorico film festival- Italy /Martovski- Belgrade documentary and short film festival /South East European film festival/Los Angeles Human rights film festival/ Zagreb Pancevo film festival/ Serbia Censurais film festival/Peru

زيلكو ستانيتش Zeljko Stanetic



Željko Stanetić does not shy away from less-discussed topics about our wartime pasts, topics met with more silence than others. A longtime activist from Novi Sad, Stanetić worked on issues of population displacement at the Vojvodina Civic Center, a nongovernmental organization. He made the documentary film “Nepodobni građani” — Citizens Out of Favor — about the Croat population’s expulsion from Vojvodina. “Milena” is his first fiction film, and premiered at the March Festival in Belgrade. It was also screened in Los Angeles and the Sarajevo Film Festival.

لا يتردد زيلكو ستانيتش في تناول المواضيع الأقل مناقشة حول ماضياً في زمن الحرب، وهي المواضيع التي قوبلت بصمت أكثر من غيرها. عمل ستانيتش، وهو ناشط قديم من نوفي ساد، على قضايا نزوح السكان في مركز فويفودينا المدني، وهي منظمة غير حكومية. وقد أخرج الفيلم الوثائقي «Nepodobni građani» - مواطنون خارج الحظوة - حول طرد السكان الكروات من فويفودينا. «ميلينا» هو أول فيلم روائي له، وقد عُرض لأول مرة في مهرجان مارس في بلغراد. كما عُرض في لوس أنجلوس ومهرجان سراييفو السينمائي.



Director: Tomasz Smith



PAŃSTWOWY
INSTYTUT FILMOWY



Instytut Filmowy
ul. Miodowa 10
00-611 Warszawa
t. 22 629 10 00

Patriotic Lesson

Short documentary about Patriotic Song Contest in Poland
By: Filip Jacobson Camera: Lukasz Ostalski, Filip Jacobson Editor: Tomasz Polsakiewicz



20:07 min

Patriotic Lesson

Director: Filip Jacobson

درس وطني

إخراج: فيليب جاكوبسون

Film Synopsis

Patriotic Lesson tells the story of a Polish primary school singing contest, in which children perform patriotic songs, full of heroism, bravery, blood, sweat and tears. Through a clear presentation of the performers and the audience, and the tension that builds up between parents and teachers and finally during the jury's deliberations, it opens up questions around the meaning of patriotism and its institutional reaffirmation to the next generation.

عن الفيلم

فيلم وثائقي يرصد مسابقة للأغاني الوطنية في مدرسة ابتدائية بولندية، حيث يؤدي الأطفال أناشيد حماسية عن البطولة والتضحية، من خلال تفاعلات المؤدين والجمهور والتوترات بين الأهالي والمعلمين ومداولات لجنة التحكيم، يتساءل الفيلم عن ماهية الوطنية وكيفية غرسها في الأجيال الجديدة.

Patriotic Lesson

Poland

درس وطني

بولندا

Director:

Filip Jacobson

المخرج:

فيليب جاكوبسون

DOP:

Łukasz Ostalski,
Filip Jacobson

مدير التصوير:

لوكاس أوستالسكي
فيليب جاكوبسون

Editor:

Tomasz Polsakiewicz

المونتاج:

توماش بولساكيويكز

Awards: Doc Leibzig, Germany 2016 GOLDEN DOVE AWARD /Szczecin European Film Festival, Poland 2016 JURY AWARD /Flensburg Filmwoche Germany 2017 BEST NON-FICTION FILM /+ 21 official selections including Vision du Reel, Krakow Film Festival, Berlinale IFF MARKET.

فيليب جاكوبسون

Filip Jacobson



Documentary film director. Graduated from the Film Studies line at the Lodz University in Poland, from Gdynia Film School in Poland as a director, and Academy of Media Arts in Cologne, Germany. Since 2016, he teaches at 4 3 2 1 University of Gdańsk. He is also Author of articles and photos exhibitions, his work was awarded on main European International Film Festivals like Doc Leipzig, Krakow FF. He is author of 5 short documentaries, recently he works on feature debut in Cuba.

مخرج أفلام وثائقية. تخرج من قسم دراسات الأفلام في جامعة لودز في بولندا، ومن مدرسة جدينا للسينما فيبولندا، وأكاديمية فنون الإعلام في كولونيا، ألمانيا. منذ عام ٢٠١٦، يدرس في جامعة جدانسك. وهو أيضًا مؤلف مقالًا لتومعارض صور، وقد حازت أعماله على جوائز في مهرجانات الأفلام الدولية الأوروبية الرئيسية مثل Doc Leipzig و Krakow FF. وهو مؤلف ٥ أفلام وثائقية قصيرة، ويعمل مؤخرًا على أول فيلم روائي طويل له في كوبا.

69 MINUTES OF 86 DAYS



A FILM BY EGIL HÅSKJOLD LARSEN

SCENARIO

DIRECTOR OF PHOTOGRAPHY: EGIL HÅSKJOLD LARSEN

SOUND DESIGN: ALEXANDER BILIMOV

EDITORS: EGIL HÅSKJOLD LARSEN, VICTOR KOSSEKOVSKIY

COLOURIST: HÅVARD FOSGUM

WITH SUPPORT FROM: NORWEGIAN FILM INSTITUTE, VIKEN FILMSENTER

PRIZE FUND FOUNDATION & FOND FOR LYD OG BILDE

WORLD SALES: TABAKOVSKI FILMS





🕒 70 min

69 Minutes Of 86 Days

Director: Egil Haskjold Larsen

٦٩ دقيقة من ٨٦ يوم

إخراج: إيجيل هاسكجولد لارسن

Film Synopsis

Seen from the point of view of a -3year-old girl, this documentary follows the tortuous migration journey of a refugee family from their war-torn country to northern Europe.

عن الفيلم

يتتبع هذا الفيلم الوثائقي رحلة الهجرة الشاقة من وجهة نظر طفلة تبلغ من العمر ثلاث سنوات لجئت وعائلتها من بلدها الذي مزقته الحرب إلى شمال أوروبا.

69 Minutes Of 86 Days

NORWAY

٦٩ دقيقة من ٨٦ يوم

النرويج

Director:

Egil Haskjold Larsen

المخرج:

إيجيل هاسكجولد لارسن

Cinematography:

Egil Haskjold Larsen

التصوير السينمائي:

إيجيل هاسكجولد لارسن

Editors:

Egil Haskjold Larsen ,
Victor Kossakovsky

المونتاج :

إيجيل هاسكجولد لارسن،
فيكتور كوساكوفسكي

Producer:

Tone Grotjord-Glenne

المنتج:

توني جروتجورد-جلين

Executive producer:

Anita Rehoff Larsen

المنتج التنفيذي:

أنيتا ريهوف لارسن

AWARDS: -Hot Docs 2017, Emerging International Filmmaker Award /- Sheffield Doc/Fest 2017, Winner of the Youth Jury Award -/CPH:DOX 2017, special mention -/ Sole Luna Doc Film Festival Palermo 2017, Mention for Best Editing /-Special Mention at Dokufest 2017, -/Best Documentary Feature - Nordic International Film Festival New York 2017. Selections: IDFA 2017, Dubai International Film Festival, + 18 other selections

إيجيل هاسكجولد لارسن Egil Haskjold Larsen



Director and Cinematographer Egil Håskjold Larsen is educated in still photography from Anadolu University and has a master in documentary film from Volda University College. He has worked as a cinematographer for several documentary and feature films, Egils feature film debut as a director, «69 Minutes of 86 Days» earned him numerous national and international prizes at festivals such as Hot Docs, Sheffield Doc Fest, Copenhagen Docs, to name a few.

المخرج والمصور السينمائي إيجيل هاسكجولد لارسن متخصص في التصوير الفوتوغرافي من جامعة الأناتول، كما حصل على ماجستير في الأفلام الوثائقية من كلية فولدا الجامعية. عمل كمصور سينمائي في العديد من الأفلام الوثائقية والروائية، وكان أول فيلم روائي طويل له كمخرج هو «٦٩ دقيقة من ٨٦ يومًا» الذي نال عنه العديد من الجوائز الوطنية والدولية في مهرجانات مثل Hot Docs و Sheffield Doc Fest و Copenhagen Docs.

Berlinale
66^a Internationale
Filmfestspiele
Berlin
Berlinale Shorts
Competition

BALADA DE UM BATAQUINHO

BATRACHIAN'S
BALLAD



ICA
INSTITUTO DO CINEMA
E DO AUDIOVISUAL

FUNDAÇÃO
CALOUSTE
GULBENKIAN

uma pedra
no sapato



FILM
CINEMA



11:36 min

Batrachian's Ballad

Director: Leonor Teles

أنشودة البرمائيات

إخراج: ليونور تيليس

Film Synopsis

Batrachian's Ballad. The frogs of xenophobia Like the Gypsies, ceramic frogs don't go unnoticed to a careful observer. **Batrachian's Ballad** comes about in a context of ambiguity. A film that intervenes in the reality of Portuguese everyday life, as a form of fabling about a xenophobic behavior.

عن الفيلم

أنشودة البرمائيات» فيلم تجريبي قصير يمزج بين الحاضر والماضي، حيث تتداخل ذكريات طفولة المخرجة مع حكايات غجرية. يستخدم الفيلم لقطات أرشيفية وأداء صوتي لرواية قصة مليئة بالاحتفالات العائلية والتحديات اليومية.

Batrachian's Ballad

Portugal

أنشودة البرمائيات

البرتغال

Leonor Teles (Director)
(Screenplay) (Director of
Photography) (Editor (Film
Editing)) Filipa Reis (Producer,
Produced by) João Miller
Guerra (Producer, Produced by)
PRODUCTION COMPANY Uma
Pedra No Sapato

الاعتمادات:
ليونور تيليس (مخرج)
(سيناريو) (مدير التصوير) (محرر
تحرير الفيلم) (فيليبا ريس
منتج، إنتاج) جواو ميلرجويرا
منتج، إنتاج) شركة الإنتاج أوما
بيدرا نو ساباتو

Awards and festivals: -Golden Bear for Best Short Film, Berlin International Film Festival, Germany, 2016 /-Hong Kong International Film Festival (Firebird Award for Best Short Film) [Hong Kong] /- IndieLisboa - International Independent Film Festival (Amnesty International Honorable Mention) /-Festival Internacional de Curtas de Belo Horizonte (Award for Best Film in the International Competition)[Brazil]/ -Festival de Cinema de Arruda dos Vinhos (Best Short Film Award) [Portugal] -/ MedFilm (Cervantes Award for Most Innovative Short) [Italy] -/ Caminhos do Cinema Português (New Talent Award) [Portugal] /-Busan International Short Film Festival [South Korea] - / Prémios Sophia (Best Documentary Short Film) [Portugal] - / Stuttgarter Filmwinter - Festival for Expanded Media (Award for Best Short Film in International Competition) [Germany] and approximately seventy other festival participations over a period of eighteen months.


ليونور تيليس Leonor Teles



A Golden Bear for the Best Short Film at the Berlin Film Festival has never been given to a director as young as Leonor Teles before. Teles was born in 1992 in Portugal, to a family with roots in the local 'Ciganos' (Romani) community. *Balada de um Batráquio* (Batrachian's Ballad) made her famous worldwide. She has a degree in film from the Lisbon National Film School (ESTC), where she specialised in cinematography and direction. She later received a master's degree in audiovisual art and multimedia. Currently, Teles is working primarily on documentary projects and short independent films. multi-awarded animation director and art director, her work has been recognized in several film festivals, including Clermont-Ferrand IFF, Munich IFFS, FICUNAM, IndieLisboa IFF and Curtas de Vila do Conde IFF.

حصلت على جائزة الدب الذهبي لأفضل فيلم قصير في مهرجان برلين السينمائي وتعتبر أصغر مخرجة تحصل على هذه الجائزة حيث ولدت تيليس عام ١٩٩٢ في البرتغال لعائلة تعود الى مجتمع «سيجانوس» (الروماني المحلي). وقد جعلها هذا الفيلم *Balada de um Batráquio* (مشهورة عالميًا).

حصلت على درجة في السينما من مدرسة لشبونة الوطنية للسينما (ESTC)، حيث تخصصت في التصوير السينمائي والإخراج. ثم حصلت لاحقًا على درجة الماجستير في الفنون السمعية والبصرية والوسائط المتعددة. تعمل حاليًا بشكل أساسي على مشاريع وثائقية وأفلام مستقلة قصيرة. كمخرجة رسوم متحركة ومديرة فنية حائزة على العديد من الجوائز، تم الاعتراف بعملها في العديد من المهرجانات السينمائية، بما في ذلك Clermont-Ferrand IFF و IndieLisboa FICUNAM و Munich IFFS و Curtas de Vila do Conde IFF.




PRODUCER KSENIJA SILABI
COPRODUCER TATJANA KALEZIĆ
EXECUTIVE PRODUCER ŽANJA ILIĆ

PROJECT MANAGER MARJANA JOVIĆ LAINOVIĆ
CREATIVE PRODUCER RASTISLAV DURMAN

DIRECTOR OF PHOTOGRAPHY GORAN VELEMIR
EDITOR PAVLE NIKIĆ

THE APPLE DOESN'T FALL FAR FROM THE TREE



DIRECTOR BOJAN ĐAKIĆ
SCREENPLAY BOJAN ĐAKIĆ, MARJANA JOVIĆ LAINOVIĆ



48 min

The Apple Doesn't Fall Far From The Tree

Director: Bojan Dakić

من شابه أباه فما ظلم
إخراج: بويان داكيتش

Film Synopsis

Documenting Roma wedding traditions of the 1980s/90-s in Vojvodina from VHS tapes. Explores persisting customs, evolutions, revivals, and generational perspectives on early marriages, virginity's significance tied to their nomadic history.

عن الفيلم

توثيق تقاليد الزفاف لدى الغجر في ثمانينيات وتسعينيات القرن العشرين في فويفودينا من أشرطة فيديو. يستكشف هذا الفيلم العادات المستمرة والتطورات والإحياءات والمنظورات الجيلية حول الزواج المبكر وأهمية العذرية المرتبطة بتاريخهم البدوي.

The Apple Doesn't Fall Far From The Tree

Serbia

من شابه أباه فما ظ
صربيا

DIRECTED BY: Bojan Dakić
PRODUCED BY Ksenija Silađi,
Tatjana Kalezić
SCRIPTWRITER Bojan Dakić,
Marjana Jović Lainović
CINEMATOGRAPHER Arpad
Garbac, Bojan Dakić, Borislav
Živkov
EDITED BY Pavle Nikić

إخراج: بويان داكيتش
وإنتاج كسينيا سيلاتشي
وتاتيانا كاليزيتش
وكاتب السيناريو بويان
داكيتش وماريانا يوفيتش
لينوفيتش
المصور السينمائي أرباد
جارباك وبويان داكيتش
وبوريسلاف زيفكوف
مونتاج: بافل نيكيتش

Awards: Oko international ethnographic film
festival 2023 – Nominated for Jury Prize
for best director – International Competition

بويان داكيتش Bojan Dakić



born in 1979 in Zrenjanin, is a multimedia artist whose creative path is strongly shaped by audiovisual experience. He has graduated at the Academy of Arts in Novi Sad, where he directed his talents towards the plastic arts. The path of art has led him to the title of MA in new visual media – video. Within his multimedia career he works in television and film, as director, scriptwriter, cinematographer, and editor. His creative portfolio includes around twenty short films, experimental forms, and video performances. He spent a significant time creating documentaries, making over 400 minutes of intriguing content.

ولد عام ١٩٧٩ في زرينجانين، وهو فنان يعمل من خلال وسائط متعددة تشكلت مسيرته الإبداعية بشكل كبير من خلال خبرته السمعية والبصرية. تخرج في أكاديمية الفنون في نوفي ساد، حيث وجه مواهبه نحو الفنون التشكيلية. قادهم مسار الفن إلى الحصول على درجة الماجستير في الوسائط المرئية الجديدة - الفيديو. ضمن مسيرته المهنية في الوسائط المتعددة، يعمل في التلفزيون والسينما كمخرج وكاتب سيناريو ومصور سينمائي ومحرر. يشمل رصيده الإبداعي حوالي عشرين فيلمًا قصيرًا وأشكالًا تجريبية وعروض فيديو. أمضى وقتًا طويلًا في صناعة أفلام وثائقية، حيث صنع أكثر من ٤٠٠ دقيقة من المحتوى المثير للاهتمام.

CREWHOUSE MEDIA
AND
BLUNATIC PICTURES
PRESENT

ANTONIS KATSARIS IN
OUT' OF SIGHT'

A SHORT FILM BY DAVID HANDS
& CHRISTINA GEORGIU



STARRING ANTONIS KATSARIS • CINEMATOGRAPHY & EDITING BY DAVID HANDS

CAMERA BY NICK HADJIPAVLOU • PULL FOCUS BY CRAIG JOHNSTON

SET DESIGN BY IVAN CHARALAMBOUS • GRADING BY PANICOS PETRIDES

SOUND DESIGN & MUSIC PRODUCTION BY CHRISTINA GEORGIU

VOCALS AND GUITARS BY GEORGE SOLONOS • DRUMS BY CONSTANTINOS PAVLIDES

WRITTEN, DIRECTED AND PRODUCED BY DAVID HANDS AND CHRISTINA GEORGIU



5 min

Out OF Sight

Director: David Hands
Christina Georgiou

خارج الأنظار

إخراج: ديفيد هاندز
كريستينا جيورجيو

Film Synopsis

A visit to a deserted house unveils memories of a Christmas day...

عن الفيلم

زيارة إلى منزل مهجور تكشف ذكريات يوم عيد الميلاد.

Out Of Sight

Cyprus

خارج الأنظار

قبرص

production company :
Blunatic Pictures
Crewhouse

شركة الإنتاج:
Blunatic Pictures -
الكتاب Crewhouse Media

Media Writers and Directors:
David Hands
Christina Georgiou

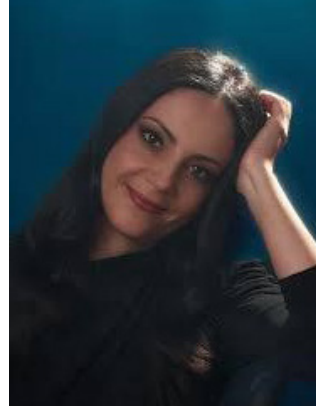
والمخرجون:
David Hands
Christina Georgiou

Starring:
Antonis Katsaris.

بطولة:
.Antonis Katsaris

Awards: -Best National Short Film - international
short film of Cyprus (ISFFC) -/
Best actor - international short film of
Cyprus (ISFFC)

كريستينا جورجيو Christina Georgiou



An award-winning composer, screenwriter and producer, Berlinale Talents Alumna, Member of the European Film Academy and adjunct faculty at the University of Nicosia and the University of Cyprus, teaching screenwriting and sound production for film. She is a graduate of King's College and City University London. Christina has also served as Artistic Director of the Children and Youth Section of the Cyprus Film Days International Festival. With more than forty projects under her belt, Christina has contributed to acclaimed shorts, features and TV series.

مؤلفة وكاتبة سيناريو ومنتجة حائزة على العديد من الجوائز، وخريجة برنامج المواهب في برليناله، وعضوة في أكاديمية الفيلم الأوروبي وأستاذة مساعدة في جامعة نيقوسيا وجامعة قبرص، وتدرس كتابة السيناريو وإنتاج الصوت للأفلام. وهي خريجة كلية كينجز وجامعة سيتي بلندن. كما عملت كمديرة فنية لقسم الأطفال والشباب في مهرجان أيام قبرص السينمائي الدولي. مع أكثر من أربعين مشروعًا في جعبتها، ساهمت كريستينا في أفلام قصيرة وطويلة ومسلسلات تلفزيونية مشهورة.

ديفيد هاندز David Hands



David is an award winning film, camera operator, producer and director. he is a partner at Crewhouse Media, He has produced a number of bi-communal documentaries and films for the United Nations with the aim of bridging the gap between the two communities of Cyprus. He holds a Master's Degree from Cambridge School of Art in Film and Television Production and an HnD in Graphic Design. David also leads training workshops for Media professionals as well as courses for school children and he is the artistic director of the International Children's Film Festival of Cyprus.

منتج ومخرج ومصور سينمائي حائز على عدة جوائز. وهو شريك في شركة Crewhouse Media، وقد أنتج عددًا من الأفلام الوثائقية والأفلام للأمم المتحدة بهدف سد الفجوة في المجتمع القبرصي. حصل على درجة الماجستير من كلية كامبريدج للفنون في إنتاج الأفلام والتلفزيون والدبلوم العالي في التصميم الجرافيكي. يقود أيضًا ورش عمل تدريبية لمحترفي الإعلام بالإضافة إلى دورات للأطفال المدارس وهو المدير الفني لمهرجان الأفلام الدولي للأطفال في قبرص.



TOWARDS MINA

A Film by MEHDI ARHAMI

Zahra Behrouzmanesh | Marjan Khakzari | Behrad Salavharzi | Saeed Salemi
 Baholeh Heydari | Toran Hamezani | Dorsa Kharoush

Director of Photography: Mohammadreza Shahrpoor | Editor: Mehdi Arhami | Music: Behrad Salavharzi | Sound: Amir Mardani
 Producer: Mehdi Arhami | Production Designer: Mehdi Arhami | Production Office: Mehdi Arhami | Production Office: Mehdi Arhami



15:26 min

Towards Mina

Director: Mehdi Arhami

نحو منى

إخراج: مهدي أرهمي

Film Synopsis

'Towards Mina' tells the story of a young woman who works in a morgue struggles to leave behind a dramatic personal story in which she was used by a powerful family. Her memories lead her to what she has lost, like the reality that one day suddenly appears before her.

عن الفيلم

تدور أحداث فيلم «نحو منى» حول فتاة شابة تعمل في مشرحة تترك وراءها قصة شخصية درامية تعرضت فيها للاستغلال من قبل عائلة قوية. وتقودها ذكرياتها إلى ما فقدته، مثل الواقع الذي يظهر أمامها فجأة في أحد الأيام.

Written pruced and directed by
Mehdi Arhami

تأليف وإخراج:
مهدي أرهمي

Actors:

Zahra Behrouzmanesh

Marjan Khaksari Behrad

Selahvarzi

Delsa Khoroush Saeed Salemi,

Raheleh Heidari,

Touran Ramezani.

الممثلين:

زهرة بهروزمانيش

مرجان خاكساري بهراد صلاحفارزي

دلسا خوروش سعيد سالمى،

راحلة حيدري،

تورانرهمزاني.

Distribution : RH Films

التوزيع : RH Films

Awards and selections:

- 1) Winner of the best screenplay award from the 4th of the Falvaterra Film Festival on Tour - Italy
- 2) Winner of the best short film award from the 11th IFEFA Festival - Australia
- 3) Winner of the best short film award from the 20th Accolade global festival - USA
- 4) Winner of the best short film award from the 13th best shorts festival - USA
- 5) Award of honor from the 10th edition of the IFFS festival - India
- 6) Nominated for the best film award from the 20th of Nahal film Festival - Iran
- 7) Nominated for the best film award from the 7th Boston Film Festival - USA
- 8) official selection of the 7th Duemila30 Film Festival in Milan - Italy
- 9) Honorable mention of the first edition of the Fugitive Sister Cannes - France
- 10) official selection of the 22nd Ischia Film Festival - Italy
- 11) Honorable mention of the 18th Spooky Empire Film Festival - USA
- 12) official selection of the 16th World Independent Film Festival - USA
- 13) official selection of the 10th Bangkok Thai Film Festival - Thailand
- 14) official selection of the 10th Sakarya Film Festival - Türkiye
- 15) Honorable mention of the 10th Ridgway Independent Film Festival - USA
- 16) official selection of the 7th South Asian Film Festival - India
- 17) official selection of the 7th Sunshine City Film Festival - USA
- 18) official selection of the 6th Ahmedabad Film Festival - India
- 19) official selection of the 5th KCUFF Film Festival - USA
- 20) official selection of the first edition BUEISFF film festival - Egypt
- 21) official selection of the first edition Taiga Film Festival - Russia
- 22) official selection of the first edition Dispatches of War film festival - Ukraine
- 23) Honorable mention of the first edition Piano B Film Festival - Italy
- 24) official selection of the first edition Los Almos Film Festival - USA

مهدي أرهمي Mehdi Arhami



Mehdi Arhami, born in 1997, is a master's student in directing. At first, he started working in the cinema industry by acting in movies and series in Iran. Then he continued his work as an assistant director in movies, until finally he made his first short film titled "Makeba". Then, continuing his activity, he completed his second short film titled "towards Mina" in 2024.

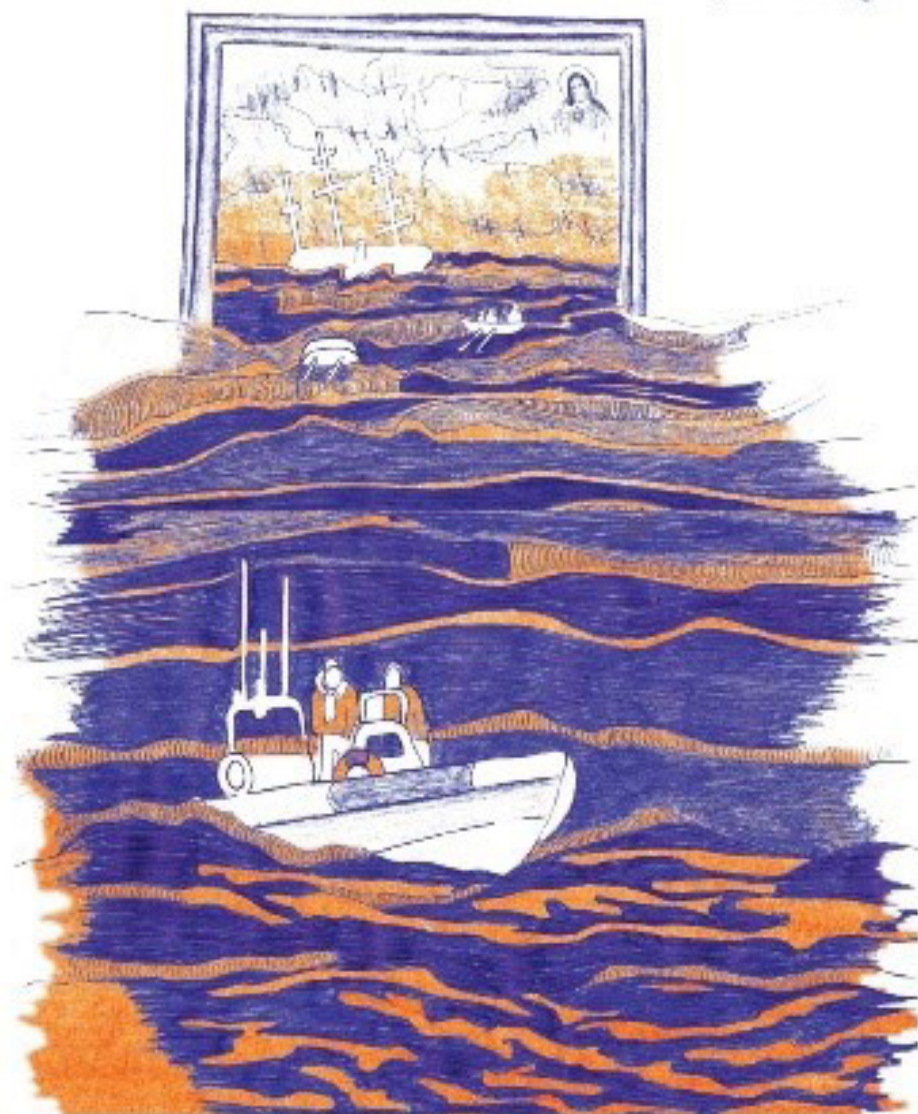
مهدي أرهمي من مواليد عام ١٩٩٧، طالب ماجستير في الإخراج. بدأ العمل في صناعة السينما من خلال التمثيل في الأفلام والمسلسلات في إيران. ثم واصل عمله كمساعد مخرج، حتى أخرج أخيراً فيلمه القصير الأول بعنوان «ماكبا». ثم واصل نشاطه، فأكمل فيلمه القصير الثاني بعنوان «نحو مينا» في عام ٢٠٢٤.

أفلام الطلبة
Students' Films



FORTUNES DE MER

un film de ARMELE FOUAT & ELISA MEZQUITA



MONTAGE Anna Jacob-Gauthier SON Marie Mollard, Nicolas Maestre, Hugo Alleno, Nathan Hige, Jean Dubois, Arthur Hidy
MUSIQUE ORIGINALE de Clément Delaube ILLUSTRATION/DESIGN GRAPHIQUE Nikolas Szeykora



MINISTÈRE NATIONAL DE LA CULTURE
DES ARTS, DES LETTRES
ET DES PATRIMOINES
ET DU PATRIMOINE INDUSTRIEL





13:50 min

Sea Fortunes (Fortunes De Mer)

Director: Elisa Mezquita
Armelle Fouat

ثروات البحر

إخراج: أرمل فوات
إليسا ميزكيتا

Film Synopsis

A journey to the sea through the ex-votos of the South of France. A dive into the life of 19th century sailors and its dangers. The evolution of their beliefs towards a society where religion is erased by pragmatism and where miracles are caused by rigorous preparation

عن الفيلم

فيلم وثائقي يغوص في تاريخ النذور البحرية بجنوب فرنسا في القرن التاسع عشر، مستكشفاً حياة البحارة ومخاطرها. يتتبع تحول المجتمع من الاعتماد على المعتقدات الدينية إلى النظرة البراغماتية، حيث حل التخطيط المحكم محل انتظار المعجزات.

Sea Fortunes
(Fortunes De Mer)
Belgium

ثروات البحر
بلجيكا

Director Elisa Mezquita Director
Armelle Fouat Image Elisa
Mezquita Image Armelle Fouat
Image editing Anna Jacob-Gauzit
Sound editing Anna Jacob-
Gauzit Post-production Anna
Jacob-Gauzit Calibration Samuel
Maurer Sound Marie Mollard
Boom Marie Mollard Original
music Clément Delarbre Mixing
Alexis Funken Interpretation
Alice Letreut Associate
professor editing Dominique
Lefever
© INSAS, 2022. With the support
of the Wallonia-Brussels
Federation. With the help of
Wallonia-Brussels International.
With the support of SATIS

المخرجة إليزا ميزكيثا
المخرجة أرميل فوات الصورة
إليزا ميزكيثا الصورة أرميل
فوات تحرير الصورة أنا
جاكوب-جوزيت تحرير الصوت
أنا جاكوب-جوزيت مرحلة ما
بعد الإنتاج أنا جاكوب-جوزيت
المعايرة صامويل مورير
الصوت ماريمولارد بوم ماري
مولارد الموسيقى الأصلية
كليمينت ديلاربري مكساج
أليكسيس فونكين تفسير
أليس ليترويت أستاذ مشارك
في التحرير دومينيك ليفيفر
© INSAS, ٢٠٢٢. بدعم من
اتحاد والونيا-بروكسل.
بمساعدة منظمة والونيا-
بروكسل الدولية. مع دعم من
SATIS

أرمل فوات
Armelle Fouat

Elisa Mezquita
إليسا ميزكيثا



MARA'S MEMORIES

A film By Wid AlHajjaji



SCREENED AT

69th Internationale
Filmfestspiele
Berlin
Berlinale Special





5:43 min

Mara's Memory

Director: wid Al-Hajjaji

ذاكرة مارا

إخراج: ود الحجاجي

Film Synopsis

A girl passing across a forest. Dangerous bees. Pieces from presumed experiences. Her dark memories. And her fall in water, becoming a sort of sea grass.

عن الفيلم

فتاة تمر عبر الغابة. كائنات خطيرة. قطع من تجارب مفترضة. ذكرياتها المظلمة وتسقط في الماء، تصبح نوعًا من عشب البحر.

Written and directed by:
wid Al-Hajjaji

كتابة وإخراج:
ود الحجاجي

Screened at Berlinale special
Official selection: Panama animation festival
/Moving film festival /Saudi film festival /
Sharjah film festival

ود الحجابي wid Al-Hajjaji



Wid Alhajjaji, is currently a Art Director at Table Knight Games. Wid Alhajjaji brings experience from previous roles at Ministry of Culture, Effat University, 9SS Creative and VERVE Studios. Wid Alhajjaji holds a 2024 - 2022 Master's degree in Game and Interactive Media Design @ National Film & Television School.

ود الحجابي، تشغل حالياً منصب المدير الفني في شركة Table Knight Games. تتمتع بخبرة عمل في وزارة الثقافة، وجامعة عفت، و9SS Creative، واستوديوهات VERVE. حصلت على درجة الماجستير لعام ٢٠٢٢ - ٢٠٢٤ في تصميم الألعاب والوسائط التفاعلية من المدرسة الوطنية للسينما والتلفزيون.

EFFAT
UNIVERSITY
PRESENTS

ANA أنا



A FILM BY
REHAM ELTIMANY



6:23 min

Ana

Director: Riham Gohar Eltimany

أنا

إخراج: ريهام جوهر التيماني

Film Synopsis

The director documents her story, torn between two cultures to which she belongs.

عن الفيلم

توثق المخرجة قصتها، وهي ممزقة بين ثقافتين تنتمي إليهما.

Editing and directing:
Riham Gohar Eltimany

إنتاج: مونتاج وإخراج:
ريهام جوهري التيماني

D.O.P:
Gad Tahtah

مدير تصوير:
جاد طحتاح

Produced by :
Effat University- Saudi Arabia

إنتاج:
جامعة عفت / المملكة العربية
السعودية

Supervision:
Ahmed Elbakry

إشراف:
أحمد البكري

Awards: Youth Festival for Local Films /Student Films Category

ريهام جواهر التيماني

Riham Gohar Eltimany



A Saudi-Lebanese director who studied cinema in Jeddah. "Anna" is her first film, for which she won the Youth Local Film Festival Award. She also won the Silver Award for her film AH18 at the Saudi Film Festival.

مخرجة سعودية لبنانية درست السينما في جدة. «أنا» هو فيلمها الأول، والذي فازت عنه بجائزة مهرجان الشباب للأفلام المحلية. كما فازت بالجائزة الفضية عن فيلمها AH18 في مهرجان الفيلم السعودي.

L'Institut français d'Algérie
présente



INOÛ

Un film de LABIB BENSLAMA

Réalisation : **Labib Benslama**
Image et étalonnage : **Amir Benchebchoub / Amine Zahouani**
Prise de son et mixage : **Ahcen Hamada Rezgoun**
Montage : **Amine Zehouani**
Sous-titrage et traduction : **Djalila Kadi-Hanifi**

Ce film a été réalisé dans le cadre du
10ème Laboratoire d'Algérie de créations documentaires / LAB DZ 10





30 min

Unheard (Inoui)

Director: Labib benSlama

مجهول

إخراج: لبيب بن سلامة

Film Synopsis

An exploration of the picturesque streets of the city of Constantine, Algeria, revealing the lives of the marginalized people who inhabit its neighborhoods

عن الفيلم

رحلة استكشاف شوارع مدينة قسنطينة الخلافة بالجزائر من خلالها يكشف عن حياة المهمشين الذين يسكنون أحيائها.

Unheard (Inoui)

Algeria

مجهول

الجزائر

Written and directed by:
Labib Benslama

إنتاج: تأليف وإخراج:
لبيب بن سلامة

Photography:
Amir Benchebchoub,
Labib Benslama

تصوير:
أمير بن شيبشوب،
لبيب بن سلامة

Sound and Mixing:
Yacine Hireche

صوت ومكساج:
ياسين حيرش

Editing:
Amir Bensaifi

مونتاج:
أمير بن صيفي

Production:
Lab DZ,
Institut Français D'Algérie IFA

إنتاج:
Lab DZ،
المعهد الفرنسي بالجزائر IFA

لبيب بن سلامة

Labib Benslama



A photographer, Filmmaker and musician from Algeria, INOUI/UNHEARD is the fruit of the 10th LAB DZ 10 documentary creation laboratory in Algeria.

مصور ومخرج أفلام وموسيقي من الجزائر، INOUI/UNHEARD هو ثمرة مختبر إنتاج الأفلام الوثائقية العاشر LAB DZ 10 في الجزائر.

PANIC



Raouaa Khouildi

AT THE WEDDING



Nasr Riahi/Boulbaba Hedhili/Salha Jlassi

A film by: Haythem Ben Hmida

D.O.P: Romain Robe - Sound: Mariem Zorgati - Set Design & Props: Rym Ben Slimane/Nawress Souabni/Nour Haman
Editing: Mohamed Amine Khedhri - Mixing: Maeva Mercadal - Color Grading: Rita El Amraoui
Production Manager: Zeineb Ben Salah - 1st AD: Eya Hidri



⌚ 13 min

Panic at the wedding
(Panique À La Noce)

Director: Haythem BEN HMIDA

ذعر في حفل الزفاف
إخراج: هيثم بن حميدة

Film Synopsis

During their wedding ceremony, Nedra dies of suffocation while Fahmi mourns her financial situation. Fahmi's father takes the matter in hand and decides to save the situation.

عن الفيلم

أثناء حفل زفافهما، تموت ندرة اختناقًا بينما يحزن فهمي على حالتها المادية. والد فهمي يأخذ الأمر على عاتقه ويقرر إنقاذ الموقف.

Panic at the wedding (Panique À La Noce)

Tunisia

ذعر في حفل الزفاف
تونس

Producer:
ESAC | Gammarth,
Tunisie École Supérieure de
l'Audiovisuel et du Ciné

المنتج:
ESAC | قميرت،
تونس المدرسة العليا للسمعي
البصري والسينما

Awards: PRIX DES JEUNES FID/MUCEM— 2024 /À PREMIÈRE
VUE -TV5MONDE / Copeam -short film corner market at
Cannes film festival 2024

هيثم بن حميدة

Haythem BEN HMIDA



Young director, screenwriter and
content creator from Tunisia

مخرج وكاتب سيناريو وصانع محتوى شاب
من تونس

EFFAT
UNIVERSITY
PRESENTS

MASTERSHOT



A FILM BY
VDP STUDENTS



3 min

Mastershot

Director: students of the digital
visual production dep.

ماسترشوت

إخراج: طلاب قسم الإنتاج المرئي
الرقمي

Film Synopsis

The film shows, in one shot, the
department's students creating a
cinematic scene.

عن الفيلم

يظهر الفيلم، في لقطة واحدة، طلاب
القسم وهم يصنعون مشهدًا سينمائيًا.

Experimental Duration :3 minutes
Produced by Effat University
Kingdom of Saudi Arabia Editing
and
direction: Students of the Digital
Visual Production Department

تجريبي المدة: ٣ دقائق
إنتاج جامعة عفت المملكة العربية
السعودية
مونتاج وإخراج: طلاب قسم الإنتاج
المرئي الرقمي

EFFAT
UNIVERSITY
PRESENTS

JEDDAH

A FILM BY
DUR JAMJOOM



2:18 min

Jeddah

Director: Dur Jamjoom

جدة

إخراج: در جمجوم

Film Synopsis

The film documents the city of Jeddah with all its traditional and modern features through documentation of the place and the people.

عن الفيلم

يوثق الفيلم مدينة جدة بكل ما تحتويه من معالم تقليدية وحديثة من خلال توثيق المكان والناس.

Supervision: Marina Ivaniseva
Produced by: Effat University,
Saudi Arabia

مونتاج وإخراج: در مجموع
إشراف: مارينا إيفانيسيفا
إنتاج: جامعة عفت، المملكة العربية
السعودية

در جمجوم Dur Jamjoom



graduated from Effat University, Department of Film Directing. Her graduation project, Kum Kum participated in the Red Sea Film Festival, where it received admiration from critics and audiences.

تخرجت من جامعة عفت، قسم الإخراج السينمائي. شارك مشروع تخرجها «كم كم» في مهرجان البحر الأحمر السينمائي، حيث نال إعجاب النقاد والجمهور.

YAMAN DAHROUGE

REEM ALI

JALAL ALTAWIL

L'APATRIDE

UN FILM DE TAWFIK SAROUNI

SCÉNARIO ET MONTAGE TAWFIK SAROUNI MUSIQUE CHARLIE NALZJOH RAYO WILLOCS
PRODUCTION LAUVIERE ATELIER DE PRODUCTION SOPHIE ARZENBAUGH MONTAGE JOSEPHINE DOUBLET



Atelier de Production





26:29 min

Stateless (L'apatride)

Director: Tawfik Sabouni

بلا جنسية

إخراج: توفيق صابوني

Film Synopsis

When Salma, a Syrian refugee, gets her residence permit, she discovers that the Belgian authorities have withdrawn her nationality and that of her son. Salma then fights for the recognition of their lost nationality.

عن الفيلم

عندما حصلت سلمى، اللاجئة السورية، على تصريح الإقامة، اكتشفت أن السلطات البلجيكية سحبت جنسيتها وجنسية ابنها لتجد نفسها تكافح من أجل الاعتراف بجنسيتها المفقودة.

Directed by Tawfik Sabouni 1st ass.
Directed by Céleste Dollet-Galliot
Production by Laure Stemmann
General management by Jean-Baptiste François Screenplay by
Tawfik Sabouni Image by Charlie
Nazmjou 1st ass. Image Grégoire
Leon-Dufour Frame Hugo Willocq
Machinist Jade Vervloet Electro
Antoine Guerçi Script Sara Horion
Editing Image editing Joséphine
Doublet Sound editing Lucas
Lauwers Sound editing Joséphine
Doublet Post-production Joséphine
Doublet Color grading Maxime
Tellier Color grading Charlie
Nazmjou Sound Lucas Lauwers
Boom Alexandra Biquet Music
Mixing Lucas Lauwers Sets Sophie
Hazebrouck Costumes Alice Roussel
Makeup Desita Ahmati Makeup
Elisabeth Cools Accessories Louise
Gouwy-Bacquet Interpretation
Reem Ali Salma Interpretation
Jalal Altawil Moudar Interpretation
Yaman Dahrouge Amir Interpretation
Emmanuelle Gilles-Rousseau the
municipal employee Interpretation
Bernard Marbaix The real estate
agent Interpretation Hala El
Moussawi The singer Interpretation
Sandrine Laroche The lawyer
Interpretation Guillaume Alexandre
The policeman Interpretation
Véronique Mord The policewoman
Interpretation Mathilde Legrand The
secretary of the school Associate
professor production Lilian Cornélis
Associate professor production
Vincent Canart
© INSAS/ Atelier de Réalisation,
2022. With the support of the
Wallonia-Brussels Federation. With
the help of SACD.

إخراج توفيق صابوني أول إخراج:
سيليسست دوليت جاليوت إنتاج:
لور ستيتمان الإدارة العامة: جان
بابتيسست فرانسواسيناريو:
توفيق صابوني تصوير: تشارلي
نظمجو أول مساعدة. الصورة
Grégoire Leon-Dufour الإطار
Hugo Willocq الميكانيكي Jade
Vervloet Electro Antoine Guerçi
النص التحرير Sara Horion
الصورة Joséphine Doublet تحرير
الصوت Lucas Lauwers تحرير
الصوت Joséphine Doublet
مرحلة ما بعد الإنتاج Joséphine
Doublet Maxime Tellier المعالجة
المعاصرة Charlie Nazmjou
الصوت Lucas Lauwers Boom
Alexandra Biquet الموسيقى
الخلط Lucas Lauwers مجموعة لأورز أزياء
صوفي هازبروك مكياف أليس
روسيل مكيافديسيتا أهماتي
إكسسوارات إليزابيث كولز تفسير
لؤيز جوي باكيت تفسير ريم
علي تفسير سلمى تفسير جلال
الطويل تفسير مضر تفسير يمان
دحروج أمير تفسير إيمانويل جيل
روسو الموظفة البلدية تفسير
برنارد ماريكس وكيلال عقارات
تفسير هالة الموسوي المغنية
تفسير ساندرين لاروش المحامي
تفسير غيوم ألكسندر الشرطي
تفسير فيرونيك مورود الشرطة
تفسير ماتيلد ليجراند سكرتيرة
المدرسة أستاذ مشارك الإنتاج
ليليان كورنيليس أستاذ مشارك
الإنتاج فينيسينت كانارت
© INSAS/ Atelier de Réalisation
2022. بدعم من اتحاد والونيا-
بروكسل. بمساعدة SACD.

توفيق صابوني

Tawfik Sabouni



Tawfik Sabouni is a Belgian-Syrian director and screenwriter. He studied cinema directing at INSAS from where he graduated. In addition to his training as an actor for two years, he worked as a director in several radio stations and he did also the dubbing of several series.

توفيق صابوني مخرج وكاتب سيناريو بلجيكي سوري، درس الإخراج السينمائي في معهد INSAS وتخرج منه، بالإضافة إلى تدريبه كممثل لمدة عامين، عمل مخرجاً في عدة إذاعات وقام أيضاً بدبلجة العديد من المسلسلات.

الرعاة والشركاء والداعمين Sponsors, partners and supporters

الرعاة الرئيسيين Main Sponsors



الشركاء والداعمين Partners & Supporters

